

# Table of Contents

Acknowledgments	9
PREFACE: Transcultural Graffiti	11
PART ONE: POSITIONS	23
1 Classrooms in transcultural texts – Transcultural texts in the classroom	27
2 Postcolonial ‘bricolage’	41
PART TWO: TRANSLATION	57
3 Genetic Translation: Böll’s translation of Patrick White	61
4 Césaire’s Bard: From Shakespeare’s <i>Tempest</i> to Césaire’s <i>Une Tempête</i>	81
5 Teaching Nomadism: Inter/Cultural Studies in the Context of Translation Studies	97
PART THREE: AUTOBIOGRAPHY	111
6 Triangulating the Self: Turner Hospital, Hoffman and Sante	115
7 Bura	137
PART FOUR: INDIGENOUS STUDIES	151
8 Listening to Indigenous Voices: The Ethics of Reading in the Teaching of Australian Indigenous Oral Narrative	155

PART FIVE: TEACHING	171
9 '(Mis)Taking the Chair': The Text of Pedagogy and the Postcolonial Reader	175
10 Writing the Disaster: New York Poets on 9/11	187
CONCLUSION: What is your name?	201
Bibliography	227